CABECERA

YACIMIENTO: Desconocido
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6665; CIHM 8, 280
N. INV: Museo de Bellas Artes de Bilbao (Bilbao, Bilbao)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Texto a) Vulnerat(us) est prolt;pgt;ter iniq(u)itates nostras, attritus elt;sgt;t prolt;pgt;ter acelera nostra. O vos om(n)es q(ui) tra(n)sitis per via(m) ate(n)dite et videte si lt;estgt; dolor similis sicut dolor meus

Texto b) Scelera(tus) iustus

Textos dados por CIHM 8, 280.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Texto a) Él fue herido por nuestras injusticias, fue triturado por nuestros pecados. Oh, todos vosotros que transitáis por el camino, atended y ved si hay dolor semejante como el mío.

Texto b) El justo profanado.

Taducción dada por CIHM 8, 280.

COMENTARIO:

La primera parte de la inscripción pertenece al pasaje bíblico de Isaías, 53, 55: Vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter acelera nostra. La segunda parte de la invocatio pertenece al Libro de las Lamentaciones, 1:12: O vos omnes qui transitis per viam atendite et videte si est dolor similis sicut dolor meus. CIHM 8, 280.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 280.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción presenta cierta erosión en algunas de las palabras, por lo que algunas de las letras están prácticamente borradas. Las interpunciones se representan mediante dos o tres formas romboidales alineadas verticalmente y en alguna ocasión unidas a través de una línea curva. En la pintura se representan dos escenas: a la izquierda se sitúa la imagen de Jesús atado a una columna y a la derecha la Piedad. CIHM 8, 280

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica minúscula. En lo que respecta a las abreviaturas, se utiliza el ‘us’ en forma de 9 en menor módulo y en la parte superior de la caja de escritura en la palabra vulnerat(us); el resto de palabras, a excepción de iniq(u)itates, parece que tienen un trazo horizontal sobre las letras, pero es difícil de precisar por la conservación del epígrafe. Se localizan nexos en la ‘p’ y ‘r’ de propter, en la ‘p’ y ‘e’ de pervia(m), en la ‘d’ y ‘e’ de videte, en la ‘d’ y ‘o’ de dolor. Se realizan letras ligadas en la ‘s’ y ‘t’ de est. CIHM 8, 280

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Finales del siglo XIV-Inicios del siglo XV.
CRIT. DAT.: Comparativo.
CONTEXTO HALLAZGO: Se desconoce exactamente su procedencia, pero fue encargado y estuvo en un convento toledano. La inscripción se encuentra en la parte superior de la pintura. CIHM 8, 280.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6665; CIHM 8, 280; Miquel Juan, M. (2013). “Pintura, devoción y piedad en Toledo a principios del siglo XV”, Buletina: Boletín del Museo de Bellas Artes de Bilbao. p. 5.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



AEHTAM